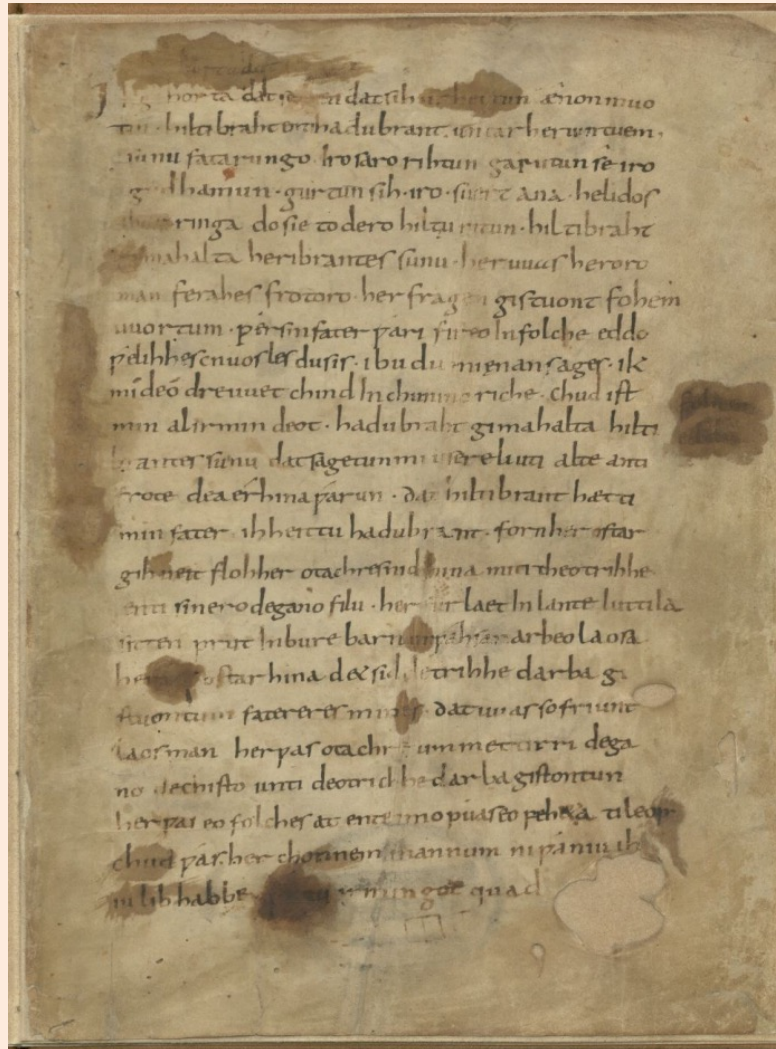


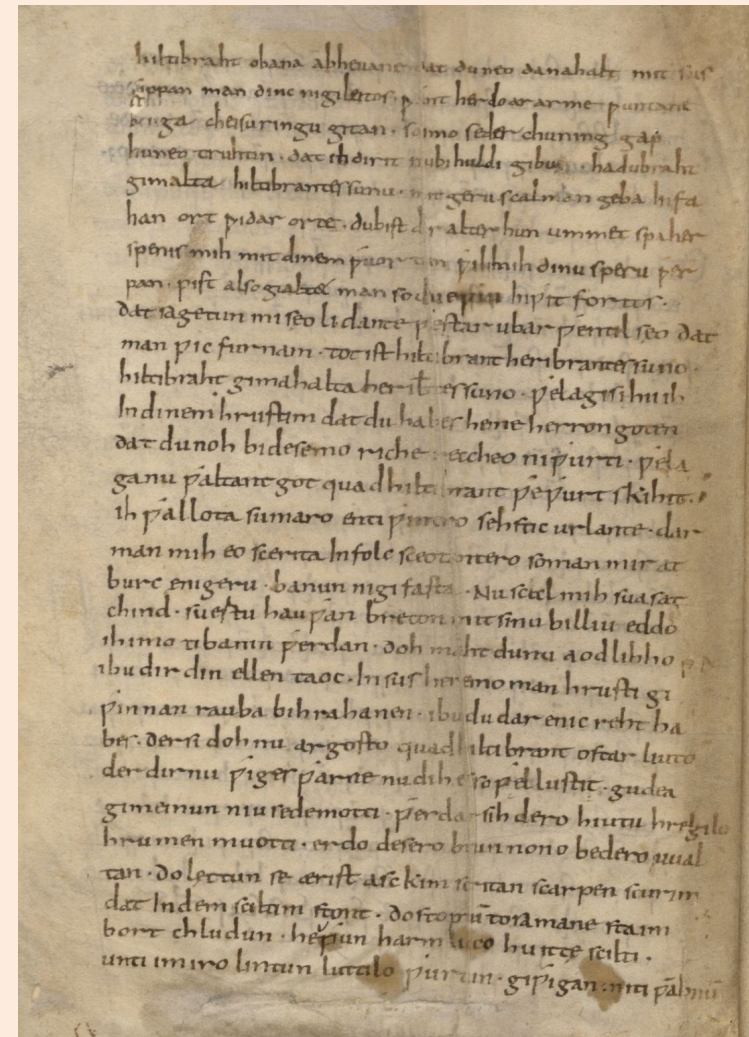
Carme di Ildebrando

testo a *codex unicus*

Kassel, Universitätsbibliothek - Landesbibliothek und Murhardsche
Bibliothek der Stadt Kassel, 2° Ms. theol. 54, ff. 1r, 76v
(primi decenni IX secolo)



f. 1r



f. 76v

Il manoscritto

consultabile su internet al link

<https://handschriftenportal.de/search?hspobjectid=HSP-ebe2b764-c69c-3ec8-8f95-5d987e93b811>

- un codice di 9 fascicoli per un totale di 76 fogli
- realizzato fra 830-840 o 820-830 a Fulda in diverse fasi
- contiene testi di argomento religioso in latino trascritti da diversi copisti
- alcuni testi copiati con **grafia insulare** altri con la **minuscola carolina**

Incipit Liber Sapientiae



iligite iusticiam qui iudicatis terram
 sentite de dño in bonitate & in simplicitate cordis
 querite illum. Quō inueniatur ab his qui non
 temptant illum. Apparet autem eis quā fidem
 habent illum. Peruerse enim cogitationes repa

TR.

f. 9r

minuscola carolina

FINIT XXII INCIP XXIII DE IO QUOD SCRIPTUM EST.

MUNERA MEA DATA MEA ET DIVERSITATES FESTIVITATUM

OBSERVATIO SACRIFICIORUM ET INSTITUTA

legalia quae in typo data sunt populo israel

usque ad p̄sens. Tempus stare potuissent exclusissent

sine dubio euangelii fidē p̄quam ex aduentu
 dñi nr̄i ih̄u xp̄i gentes conuertuntur ad dñm.

Et rat enim in illis quae tunc obseruabantur magnifica quaedā



f. 4v

Carme Ildebrando

- copiato da due copisti anglosassoni a Fulda (diversi dai copisti che hanno trascritto i testi principali del codice)
- ha inizio al fascicolo 2 e prosegue nel fascicolo 9 del manoscritto
- il primo copista avrebbe scritto la prima pagina e, a parte i primi 7 righi e mezzo della seconda, anche la seconda pagina
- il secondo copista usa caratteri più piccoli
- la **grafia** è in gran parte **carolina**, ma **con reminiscenze anglosassoni**
- dopo la trascrizione degli attuali fascicoli 2-9, è stato inserito un ulteriore fascicolo, l'attuale fascicolo 1 (ff.1-8)

115. horta dat. en dat sijn. heren anionnuo
 tu. hiltibracht hadubrant. ioncar heren tuen.
 iunu fatarungo. hro saro ribtun gaputan se iro
 g. dhamun. guram sib. iro. sunt ana. helidos
 ringa dosie to dero hiltu ritun. hiltibracht
 mahalta heribrantes sunu. heruuas heroro
 man ferahes frozoro. her fragen gistuont fohem
 uuortum. par sinfater pari sin eo in folche eddo
 pidihercnuos la dusir. i bu du mienan sager. ik
 mi deo dreuuet chind in chumme riche. chud ist
 min alir min deot. hadubracht gimahalta hilti
 brantes sunu dat sagetun mi uer eluq alte ant
 roce dea er hma farun. dat hiltibrant hatta

f. 76v

hitubraht obana abheuanen dat duneo danahalt mit ius
 sippan man dine nigiletos. p. ist hēdo ar arme pūntane
 benza cheisuringu gitan. soimo seler chuning gap
 huneo truhān. dat ist dirte nubi hūldi gibue. hadubraht
 gimalta hitubranter sunu. mit gēru scalmān geba hīfa
 han ort pidar ortē. dubist dīr altes hūn ummet spahar
 spēnū mih mit dinem fūor tūn fūlmih dinu spēru pē
 pan. pīst also gāltē man so dūe pīn hīpt fortet.
 dat iagetūn mī seo līdāntē pēstā ubar pēntal seo dat
 man pīc fūrnān. toē ist hitubranter heribranter suno.
 hitubraht gimahalta heritē suno. pēlagis hūib
 lūdinem hīrustūm dat dū habes hēne herron gōtū
 dat dūnoh bīdesemo rīche. etcheo nī tūrt. nīd.

❖ scritto come se si trattasse di un testo in prosa.

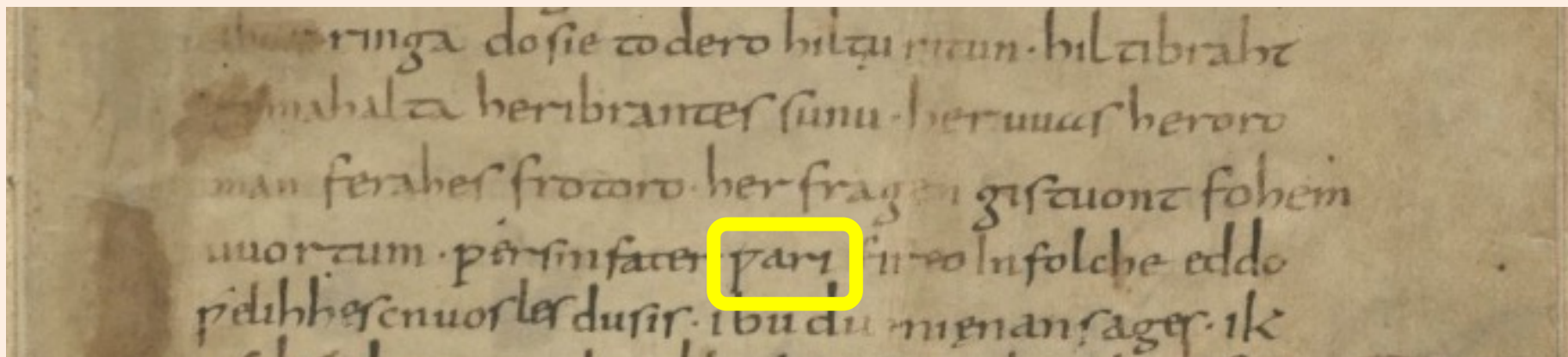
➤ copia di un precedente esemplare, come risulta da alcuni fraintendimenti grafici e successive correzioni, ad esempio:

- la scrittura <p>, poi corretta, della *win* anglosassone (in *wari*, f. 1r)
- l'errata collocazione di *dero* tra *sih* e *hiutu* al f. 76v (segnalata in fase di correzione da trattini superiori)

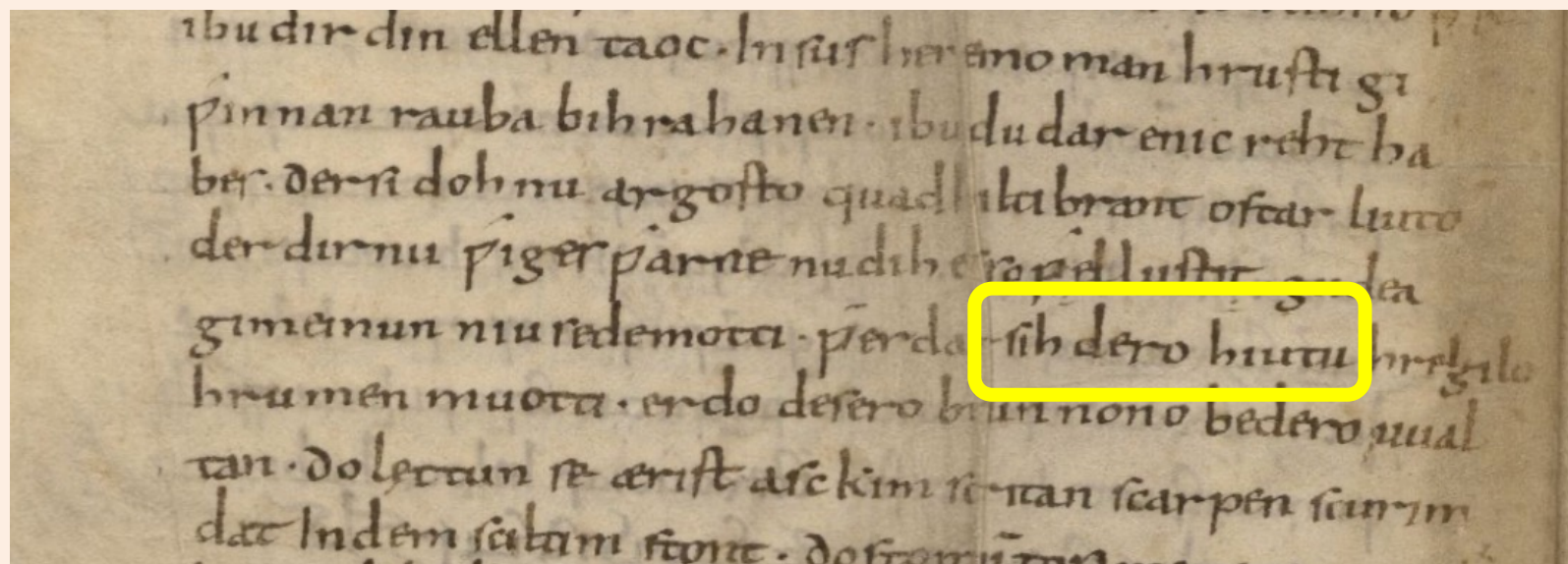
□ sembrerebbe una copia curata e fedele per

- la preparazione dei fogli con rigatura
- la scrittura accurata e regolare
- la presenza stessa di numerose correzioni
- la collocazione coerente della punteggiatura che sottolinea le sezioni logiche del discorso ed evidenzia le frasi concettualmente più rilevanti, come, ad esempio:
 - *.untar heriun tuem.*
 - *.dat ih dir it nu bi huldi gibu.*

la scrittura <p>, poi corretta, della *win* anglosassone (in *wari*, f. 1r)



l'errata collocazione di *dero* tra *sih* e *hiutu* (segnalata in fase di correzione da trattini superiori, f. 76v)



Edizioni e studi

- G. von Eckhart 1715: *editio princeps* (testo in prosa)
 - J. e W. Grimm 1812: prima edizione critica vera e propria (testo in versi per la prima volta)
 - Braune-Ebbinghaus 1979: all'interno dell'*Althochdeutsches Lesebuch*
-
- A. BOCHESI, *Il Carme di Ildebrando: storia, lingua e cultura*, EDUCatt, Milano, 2011.
 - N. FRANCOVICH ONESTI, *Hildebrandslied e Ludwiegslid*, Pratiche, Parma, 1995, pp. 1-29; 34-68; 83-99.
 - A. ZIRONI, *Il Carme di Ildebrando: un padre, un figlio, un duello*, Meltemi, Milano, 2019.

Caratteristiche linguistico-dialettali

La lingua mostra:

- elementi dell' **alto tedesco**: *folch*, *pist*, *burc*; conservazione dei dittonghi germanici *ai* e *au*, *staimbort*, *bauga*; mancata monottongazione in *ō* di *ata* *ao* (< germ. **au*), davanti a *h*, *r*, *l*, *n*, *d*, *t*, *z*, *s*, *laosa*, *aodīhho*; *mir* per il dativo singolare del pronome *ih*
- elementi **basso tedesco**: *dat*, *wēt*; caduta della nasale davanti a spirante con conseguente allungamento della vocale precedente, *guðhamun*, *ūsere*; il nom. pl. *helidos*; il pronome di terza persona plurale maschile ha la forma *her*, tipica del franccone; *mi* per il dativo singolare del pronome *ih*

- elementi del **basso tedesco** e **sass. a.:** *ik*
- numerosi *hapax* : *urhettun*, *sunufatarungo*, ecc.
- forme “miste” non identificabili con uno specifico dialetto o con una specifica lingua germanica antica

fra le forme “miste” rientrano *hætti heittu* (v. 17, edizione Braune-Ebbinghaus)

confrontabili con got. *haitan*, isl.a. *heita*, ingl. a *hatan*, sass.a. *hetan*, ata *heizzan* “chiamarsi”

hætti heittu

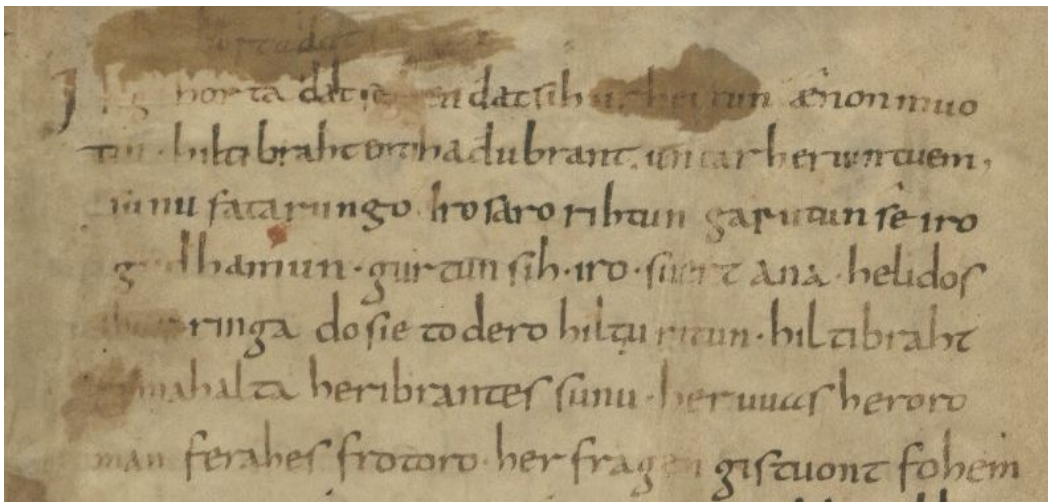
tondo = forma identica per **ata** e **bta**

grassetto = né **ata** né **bta**

corsivo **ata**

sottolineato = **sass. a.**

Kassel, Universitätsbibliothek - Landesbibliothek und Murhardsche Bibliothek der Stadt Kassel, 2° Ms. theol. 54, ff. 1r, 76v (primi decenni IX secolo)



XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

Ik gihôrta ðat seggen
ðat sih urhëttun ænon muotin
Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuēm.
sunufatarungo iro saro rihtun,
5 garutun sē iro gūðhamun gurtun sih iro suert ana,
helidos, ubar hringā, dô sie tō dero hiltiu ritun.
Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uwas hērōro man,
ferahes frōtōro; her frāgēn gistuont
fōhēm uuortum, hwer siu fater wāri
10 fireo in folche,
..... 'eddo hwelihhes enuosles dū sis.
ibu dū mī ēnan sagēs, ik mī dē ôdre uoēt,
chind, in chunimeriche: chūd ist mī al irmindeot.
Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
15 'dat sagētun mī ūsere liuti,
alto anti frōte, dea ērhina wārun,
dat Hiltibrant hætti mīn fater: ih heittu Hadubrant.
forn her ôstar giweit, flōh her Ôtachres nīd,
hina miti Theotrihhe, enti sinero degano filu.
20 her furlaet in lante luttila sitten
prūt in būre, barn unwahsan,
arbo laosa: her raet ôstar hina.
sīd Dētrihe darbā gistuontun
fateres mīnes, dat uwas sō friuntlaos man:
25 her was Ôtachre ummett irri,
degano dechisto miti Deotrichhe.

3. Hiltibrant.] Statt des n hat die hs. h (Hiltibrant). So auch 7. 14. 30.
36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. min hs. 18. gihueit hs.
22. heræet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. unti
deotrichhe darba gistontun hs., für unti setzte miti Wackernagel, was er
Lachmann.

I. HILDEBRANDSLIED.

Ik gihorta ðat seggen,¹
ðat² sih urhettun ænon³ muotin
Hiltibrant⁴ enti⁵ Hadubrant untar heriun tuem,⁶
sunufatarungo.⁷ iro saro rihtun,
5 garutun⁸ se⁹ iro gudhamun,¹⁰ gurtun sih iro¹¹ suert ana,
helidos, ubar hringa,¹² do sie to dero hiltiu¹³ ritun.
Hiltibrant¹⁴ gimahalta [Heribrantes sunu]¹⁵ — her uwas
heroro man,

¹ darüber sind von einer nicht wesentlich jüngern Hand die Worte Ik gihorta (I und g nicht mehr lesbar) dat seggen wiederholt. In dat V. 1 und in hadubrant V. 3 scheint der Querstrich des d, weil blasser, erst nachträglich hinzugefügt
² dat] at auf Rasur ³ ænon ⁴ hiltibraht mit n-Ansatz am zweiten h
⁵ enti] nti auf Rasur ⁶ tuem. Der Halbvers zuerst richtig aufgefaßt von JASchmeller im Glossar zum Muspilli 33a ⁷ sunu fatarungo] das zweite u auf Rasur, am Kopf des g geschabt, nach o zwei feine Striche. Pongs sucht wahrscheinlich zu machen, daß sunu fatarungos gestanden habe ⁸ davor ein feiner Strich ⁹ se ¹⁰ über dem Punkt nach gudhamun ein feiner Strich
¹¹ sih . iro. Daß die beiden Punkte Tilgung des iro andeuten sollten, wie Lachmann annahm, dünkt mich unglaublich (ein Punkt innerhalb der Halbzeile begegnet auch nach was V. 28) ¹² ringa, verb. von Lachmann ¹³ hiltiu] das zweite i später unten angehängt ¹⁴ hiltibraht ¹⁵ diese sowie die sonstigen in eckige Klammern gesetzten Worte tilgte Lachmann

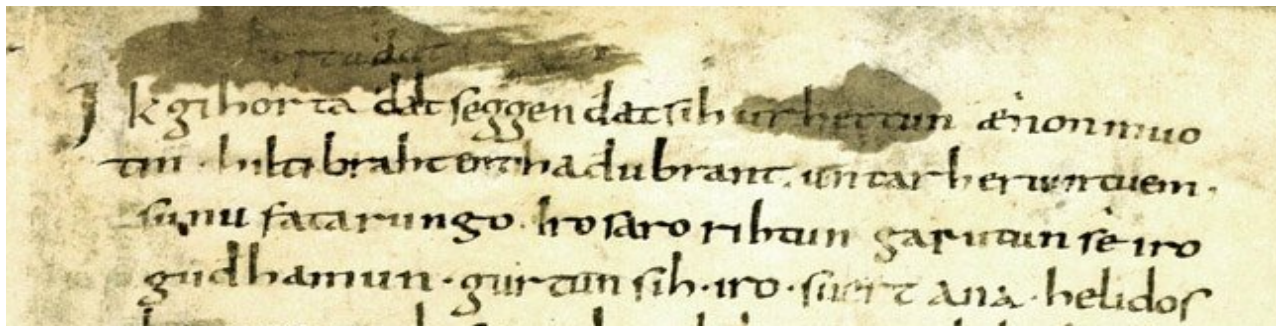
1. 2 wird seit Möller, und wahrscheinlich mit Recht, meist als ein V. gefaßt; Möller tilgte dabei dat seggen, Franck schrieb hōrd ik seggen oder gifragn ik. Ik gihôrta dhat seggen, | dhat sih urhëttun || ænon dē tuēnē man | ænon muotin Feußner 1 Ik ðat sōðlico | seggen gihôrta Kōgel. Als zweiten Halbvers ergänzten hluten mit wortum Lachmann, sanges wisē liuti Grein, sōðfastero wero filu M Roediger, Zs. 35, 175 2 dat sih urhettun ænon | ubarmuotin Luft. ænōn-muotin = ænōno muotin vGrienberger 3 enti] joh Lachmann, tilgte Möller 4—6 möchte Luft hinter 62 stellen 4. 5 sunufatarungo | iro swert gurtun Möller 4 sunufatarungōs Lachmann, sunu anti fatar ango Vollmer 5 se = sih Boer. Das zweite iro tilgte Lachmann. suert' = suertu vGrienberger 6 über Nom. helidos und Acc. hringa WScherer, Zs. 26, 380, dagegen WBraune, Ahd. Gramm. § 193 Anm. 4. to] ti Lachmann. dero strich Möller 7 unter Beibehalt von Heribrantes sunu schrieb Grein als zweite Langzeile: her was derō heiti | hērōro man, während Vollmer zu her was frōtōro man, | ferahes

AHD. SPRACHDENKMÄLER.

1

Ediz. critica a c. di Steynmeyer 1916
(rist. 1963)

Ediz. critica a c. di Braune-Ebbinghaus 1874
(17sima ed. 1994)



Verse: 1 Ik gihorta ðat seggen Verse: 2 ðat sih urhettun ænon muo
tin · Verse: 3 hiltibraht enti haðubrant · untar heriun tuem,
Verse: 4 sunufatarungo · iro saro rihtun Verse: 5 garutun sê iro
guðhamun · gurtun sih · iro · suert ana · Verse: 6 helidos

Ediz. critica a c. di Braune-Ebbinghaus 1874 (17sima ed. 1994)

XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

Ik gihôrta ðat seggen
ðat sih urhêttun ænôn muotin
Hiltibrant enti Haðubrant untar heriun tuêm.
sunufatarungo iro saro rihtun,
5 garutun sê iro gûðhamun gurtun sih iro suert ana,
helidos, ubar hringâ, dô sie tô dero hiltiu ritun.

3. Hiltibrant.] Statt des n hat die hs. h (Hiltibraht). So auch 7. 14. 30.
36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. mîn hs. 18. gihueit hs.
22. heræet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. unti